

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы

АРАШКЕВИЧ Ирина Николаевна

**СИСТЕМА РАБОТЫ С МЕДИАТЕКСТАМИ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-СПЕЦИАЛИСТОВ
ПО МЕЖКУЛЬТУРНЫМ КОММУНИКАЦИЯМ**

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 1-08 80 02 Теория и методика обучения и воспитания
(по областям и уровням образования)

Научный руководитель:
Акушевич Андрей Александрович
кандидат филологических наук

Минск, 2024

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: МЕДИАТЕКСТ, МЕДИАКОМПЕТЕНТНОСТЬ, ПЕРЕВОД, МЕДИАОБРАЗОВАНИЕ, ВИДЕО, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИЙ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

Цель исследования – теоретическое обоснование и практическая разработка применения медиатекстов для обучения переводу студентов-специалистов по межкультурным коммуникациям.

Реализация поставленной цели требует решения следующих **задач**:

1) определить методические ориентиры обучения переводу, раскрыть особенности медиатекстов разных жанров, их прагматическую направленность с целью выявления потенциала иноязычного медиатекста в формировании переводческой компетенции студентов;

2) выявить связь принципов медиаобразования и методики преподавания переводческих дисциплин; разработать методическую модель обучения переводу (языки – английский, русский) на основе медиатекстов;

3) представить систему работы по обучению переводу на основе медиатекстов в высшем учебном заведении, выполняющем подготовку специалистов в области межкультурных коммуникаций и разработать соответствующие методические рекомендации.

Объект исследования – процесс обучения переводу студентов-специалистов по межкультурным коммуникациям с использованием медиатекстов.

Предмет исследования – методика применения медиатекста в обучении переводу.

Полученные результаты и их новизна: разработана система работы с медиатекстом при подготовке специалистов по межкультурным коммуникациям и внедрена в образовательный процесс учреждения высшего образования Беларуси посредством издания учебно-методического комплекса по реферативному переводу и практикума по синхронному переводу с использованием медиатекста; разработан комплекс заданий с использованием аудиовизуальных медиатекстов для разных видов перевода; предложена методика по созданию образовательного медиапродукта.

Структура магистерской диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения, списка использованных источников (52 наименования, 3 из них – публикации автора по теме), двух приложений. Основной объем диссертации – 75 страниц. Объём, занимаемый иллюстрациями, таблицами – 7 страниц. Объем приложений – 15 страниц.

АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА РАБОТЫ

Ключавыя словы: МЕДЫЯТЭКСТ, МЕДЫЯКАМПЕТЭНЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, МЕДЫЯНАВУЧАННЕ, ВІДЭАЗАПІС, НАВУЧАННЕ ПЕРАКЛАДУ, ПАСЛЯДОЎНЫ ПЕРАКЛАД, СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, КАМЕНТАРЫЙ, МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ.

Мэта даследавання – тэарэтычнае абгрунтаванне і практычная распрацоўка спосабаў выкарыстання медыятэкстаў у навучанні перакладу студэнтаў-спецыялістаў па міжкультурных камунікацыях.

Рэалізацыя пастаўленай мэты патрабуе рашэння наступных **задач**:

1) вызначыць метадычныя арыенціры навучання перакладу, раскрыць асаблівасці медыятэкстаў розных жанраў, іх прагматычную накіраванасць з мэтай выяўлення патэнцыялу іншамоўнага медыятэксту ў фарміраванні перакладчыцкай кампетэнцыі студэнтаў;

2) выяўленне сувязі прынцыпаў медыянавучання і метадыкі навучання перакладчыцкіх дысцыплін; распрацоўка метадычнай мадэлі навучання перакладу (мовы – англійская, руская) на аснове медыятэкстаў;

3) прадстаўленне сістэмы работы па навучанні перакладу на аснове медыятэкстаў у вышэйшай навучальнай установе, дзе вядзецца падрыхтоўка спецыялістаў у галіне міжкультурных камунікацый, распрацоўка адпаведных метадычных рэкамендацый.

Аб'ект даследавання – працэс навучання перакладу студэнтаў-спецыялістаў па міжкультурных камунікацыях з выкарыстаннем медыятэкстаў.

Прадмет даследавання – метадыка выкарыстання медыятэкстаў у навучанні перакладу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: распрацавана сістэма работы з медыятэкстам у падрыхтоўцы спецыялістаў па міжкультурных камунікацыях і ўведзена ў адукацыйны працэс навучальнай ўстановы Беларусі праз выданне навучальна-метадычнага комплексу па рэфератыўным перакладзе і практыкуму па сінхроннаму перакладзе з выкарыстаннем медыятэкста; распрацаваны комплекс заданняў з выкарыстаннем аўдыявізуальных медыятэкстаў для розных відаў перакладу; прапанавана метадыка стварэння адукацыйнага медыяпрадукта.

Структура магістарскай дысертацыі: дысертацыйнае даследаванне складаецца з уводзін, агульнай характарыстыкі работы, дзвюх глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (52 найменні, 3 з іх – публікацыі аўтара па тэме), двух дадаткаў. Асноўны аб'ём дысертацыі – 75 старонак. Аб'ём, які займаюць ілюстрацыі і табліцы, – 7 старонак. Аб'ём дадаткаў – 15 старонак.

GENERAL DESCRIPTION OF THE WORK

Key words: MEDIA TEXT, MEDIA COMPETENCE, TRANSLATION, MEDIA EDUCATION, VIDEO, TRANSLATION TRAINING, SIMULTANEOUS INTERPRETATION, COMMENTARY, INTERCULTURAL COMMUNICATION.

The purpose of the study is to provide theoretical justification of media text usage in translation training of intercultural communication specialists and develop corresponding practical solutions.

Implementation of the stated purpose requires solving the following **objectives**:

1) to determine the methodological guidelines in translation training, reveal the peculiarities of media texts of different genres, their pragmatic orientation in order to determine the potential of a foreign-language media text in the formation of students' translation competence;

2) to identify the correlation between the principles of media education and the methodology of teaching translation disciplines; to develop a methodological model of teaching translation (languages - English, Russian) based on media texts;

3) to develop a system for translation training based on media texts in a higher education institution that trains specialists in the field of intercultural communication and to develop appropriate methodological recommendations.

The object of the study is the process of teaching translation to intercultural communication students using media texts.

The subject of the study is the methodology of applying media text in teaching translation.

Results obtained and their novelty: the system of applying media texts in the training of intercultural communication specialists was developed and implemented into the educational process of a higher education institution in Belarus; educational materials on summary translation and simultaneous interpretation with the use of media texts were published; a range of tasks using audiovisual media texts for different types of translation was developed; a methodology for creating an educational media product was introduced.

Structure of the Master's thesis. The Master's thesis consists of an introduction, general description of the work, two chapters, conclusion, list of sources used (52, where 3 of them – author's publications on the topic), 2 appendices. The main volume of the thesis is 75 pages. The volume of illustrations, tables – 7 pages. The volume of appendices – 15 pages.